



ИЗУЧЕНИЕ ЛЕКСИКИ РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ДИПЛОМАТИЧЕСКОЙ ДЕЛОВОЙ ПИСЬМЕННОСТИ XVI- XVII ВЕКОВ

Хажимурадова Угиллой

ТерГУ

E-mail: ukhajimuratova93@mail.ru

<https://doi.org/10.5281/zenodo.8350991>

Аннотация: Данная статья занимается изучением лексики в дипломатической деловой письменности XVI-XVII веков на русском и английском языках. Она анализирует и сравнивает лексические единицы, используемые в документах данного периода, и исследует их значение и использование в контексте англо-русских языковых контактов того времени. Основной целью является расширение нашего знания о лексике и лингвистических особенностях дипломатической письменности того периода.

Ключевые слова: лексика, дипломатическая деловая письменность, XVI-XVII века, русский язык, английский язык, англо-русские языковые контакты

В сфере международных отношений и дипломатических обменов лингвистическая область играет важнейшую роль в расшифровке сложностей межгосударственного общения. Дипломатический лексикон, специализированный язык, служит всеобъемлющей основой для изложения сложной динамики дипломатии. В этом исследовании проводится тщательный анализ лексических конструкций, распространенных в контексте русско-английских отношений и дипломатической переписки, охватывающих период с XVI-го по XVII-е веки.

Тщательно изучая терминологический ландшафт этой эпохи, мы пытаемся выявить глубокие этимологические и семантические аспекты, вплетенные в ткань дипломатических переговоров. Это исследование посвящено переплетению дипломатической лексики, с особым акцентом на ее проявлениях в историческом контексте российско-английских отношений.

Основы современной дипломатии уходят корнями в XIII-XIV века на территории Европы, и возникновение этой сферы можно связать с необходимостью мирного разрешения межгосударственных конфликтов. Именно в это время появилась новая группа государственных деятелей – дипломаты.

С течением времени практика дипломатии стала развиваться и становиться более сложной. Государства начали открывать временные посольства и направлять дипломатические миссии в другие страны. Это стало отправной точкой для структурированного дипломатических отношений. В XVI веке была установлена иерархия дипломатических взаимоотношений, в которой различным государствам присваивался разный уровень престижа и влияния в зависимости от их силы и статуса. Наше исследование придает большое значение дипломатической переписке, то есть переписка государства, правительства, ведомства заграничных прав с соответствующими иностранными государствами, дипломатическими

представительствами этих государств, международными организациями, а также переписка дипломатических представительств между собой¹.

В течение XVI-XVII веков дипломатическая переписка в основном осуществлялась между царским двором России и королевским двором Англии, охватывая фундаментальный дипломатический и административный терминологический лексикон того времени.

Дипломатическая лексика, содержащаяся в текстах памятников, касающихся сношения России с Англией XVI-XVII веков, была объектом исследования ряда лингвистов: В России во второй половине XIX века впервые богатый материал по ранним англо-русским сношениям представлен двумя российскими историками. Однако один из них, академик И.Х. Гамель, преимущественно интересовался деятельностью английского купечества в Московском государстве. По итогам своей поездки в Англию и изучения книг XVI-XVII веков, хранящихся в библиотеках Оксфорда и Кембриджа, И.Х. Гамель опубликовал часть документов в русском и английском вариантах [Гамель, 1865–1869; Hamel, 1854].

Сочинение другого историка, Ю.В. Толстого, охватывает начальный период англо-русских отношений – первые 40 лет [Толстой, 2013]. Оно представляет собой подборку дипломатических документов: грамот, наставлений, поручений и прочие и является весьма примечательным источником для лингвистических изысканий в области англо-русских языковых контактов, так как там представлены документы и в русском, и в английском вариантах.

Ф.П. Сергеев (1971, 1972, 1978) провел детальный анализ лексики русской дипломатии XVI-XVII веков, однако не рассмотрел английский компонент этой лексики. Его работы сфокусированы на описании русской дипломатической лексики и не проводят сопоставительного анализа с международной терминологией, уже существовавшей в других европейских странах, включая Англию, Германию и Францию.

Анализ лексики дипломатических отношений в русском языке XVII века был проведен А.М. Сабениной. Ее работа фокусируется на регулярных и устойчивых элементах лексики, связанных с международными отношениями. Она исследует семантику дипломатических терминов и их взаимодействие с другими терминологическими системами русского языка. Однако эта работа также не содержит языковых параллелей с другими европейскими языками.

М.П. Алексеев исследовал русско-английские лингвистические связи и распространение английского языка в России и русского языка в Англии. Он анализировал заинтересованность англичан и русских в изучении русского и английского языков, рассмотрел памятники московской письменности XV-XVII веков, связанные с англо-русскими отношениями. Однако его работы не включают подробное исследование дипломатической лексики и отношений между Россией и Англией в XVI-XVII веках.

В XVI-XVII веках дипломатические словари России и Англии начали формироваться как развивающаяся область. Изучая лексику, использовавшуюся в этот

¹ <https://politike.ru/slovari/gosudarstvennaja-sluzhba-v-regione-glossarii-2011-g>.

период, мы можем получить представление о развитии современных дипломатических терминов.

Анализ исторических дипломатических трудов России и Англии позволяет нам определить, когда в русском и английском языках возникла специфическая терминологическая лексика, а также частоту ее употребления в официальных документах. Кроме того, изучение этого исторического периода позволяет нам выявить контекстуальные факторы и влияния, которые сформировали эволюцию дипломатического языка в России и Англии. Изучая дипломатический лексикон обеих стран, мы можем наблюдать межкультурные обмены и взаимовлияния, которые сыграли значительную роль в формировании дипломатической терминологии. Ввиду того, что дипломатический лексикон XVI–XVII веков не представлял собой целостную, чётко организованную систему наименований, к нему применимо понятие терминологическая лексика, а не терминология.

Изучение лексики русской и английской дипломатической деловой письменности XVI–XVII веков позволяет нам получить глубокий и подробный взгляд на своеобразие и особенности англо-русских языковых контактов того времени. Расширение нашего знания о лексике и лингвистических особенностях документов этого периода помогает лучше понимать историю и культурные связи между дипломатическими сообществами России и Англии. Это исследование способствует более глубокому пониманию влияния языковых контактов на развитие и эволюцию языковых систем обеих стран.

Список литературы:

- 1 Краткий словарь дипломатических терминов, 2005.[Электронный ресурс]. URL: <http://politike.ru/dictionary>
- 2 Hamel J. England and Russia. London: Bentley, 1854. XI, 422 p.
- 3 Толстой Ю.В. Первые 40 лет сношений между Россией и Англией 1553–1593 гг. М.: Книга по требованию, 2013. 564 с
- 4 Сергеев Ф.П. Формирование русской дипломатической терминологии: автореф. дис. ... докт. филол. наук. М., 1973.
- 5 Сергеев Ф.П. Формирование русского дипломатического языка XI–XVII вв. Львов, 1978
- 6 Сабенина А.М. Лексика сферы дипломатических отношений в русском языке XVII века: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1971
- 7 Алексеев М.П. Англия и англичане в памятниках московской письменности XVI–XVII вв. // Учёные Записки. Серия исторических наук. Л.: Изд-во ЛГУ. 1946. Вып. 15. № 95